

Taroch – Gergo dei Cordai di Castelponzone (Cr)

Tratto da: Sanga Glauco, *I cordai di Castelponzone*, in *Mondo popolare in Lombardia*, 7 - Cremona e il suo territorio, a cura di Roberto Leydi e Guido Bertolotti, Milano, Silvana editoriale, 1979.

Ho scritto nell'introduzione che il gergo lo si trovava sempre in concomitanza al nomadismo lavorativo o come sistema di vita. Questo gergo fa eccezione in quanto questi cordai lavoravano nel cortile di casa loro. Però Castelponzone, prima della lavorazione delle corde che risale circa alla metà dell'800, era un mercato molto importante di bestiame, prodotti agricoli e merci varie, con fiere che duravano quindici giorni, con carovane di Zingari, peraltro benvenuti dalla popolazione, che venivano a commerciare cavalli. Un paese del genere, con tante possibilità di sopravvivenza era anche un forte richiamo per emarginati di tutti i tipi. Con tante figure nomadi o seminomadi che convergevano, nella successiva proletarizzazione poi intervenuta, tutti questi "dritti" dovettero giocoforza mettersi a lavorare con fatica, ma il gergo rimase altri cento anni.

Antüich – Vecchio

Antüiga – Vecchia

Bachét – Dita

Baiüus – Cane

Balàanta – Damigiana

Balariin – Cavallo: *Ste briüina a parti al peten de balariin* → Stasera vado a rubare cavalli

Baràca – Zucca

Bernàard – Gatto

Bigùunsuli – Pantaloni

Billigòt – Pipa

Bóogul – Orologio: *El to bóogul che üura fàal?* → Il tuo orologio che ora fa?

Brìch – Fiammifero

Brünéi – Occhi

Brünéi lòfi – Occhi storti

Brüüna – Sera

Brùunsa – Pentola

Buldrüina – Borsa

Büràt – Bottiglione

Cacàana – Gallina, Gonna

Cagnàaro – Letto: *Quant l'ha bela smurfii i va al cagnàaro* → Quando hanno ben mangiato vanno a letto

Calaméera – Testa

Caldàana – Stalla

Camüfà – Capire

Camüfa mia (a) – Non capisco

Capéi del piüsto – Cappelletti

Carbùuna – Casa

Cavaléer – Sigaretta

Céechi – Sardine

Chiàllo – Contadino

Cicà – Parlare, Capire: *'l cica müa 'l taròch* → Non capisce (parla) il gergo

Cüispa – Merda

Clè – Chiave

Cocà – Prendere

Curnàant – Buoi

Drita – Furba

Drito – Furbo

Dürèengo – Formaggio da grattugiare

Fàaier – Fuoco

Fàalda – Merda
Falfèeri – Orecchie
Fangiùs – Scarpe
Fébo – Sole
Feliin – Coltello
Ferùcio – Paiolo
Flàis – Carne
Fredùusa – Cantina: *Me a vo in fredùusa* → Io vado in cantina
Fritüira de baràca – Zucca arrostita
Gàalma – Minestra
Gàargio – Garzone di contadino
Garbél – Uomo poco furbo
Garbiia – Uva
Garganéli – Orecchie
Gargiìn – Bambino piccolo
Ghìirba – Viso
Gùiga – Paltò
Gnòra – Stufa
Góp – Imbroglione: *Ghe fòom al góp* → Li imbrogliamo (i padroni, bagnando la corda)
Griima, Grimàalda – Donna
Griimo – Uomo, Marito
Grùp – Salame: *Cochi 'n grup* → Prendo un salame
Iòle – Carriola
Liima – Camicia

Lòfi – Sciocco, che si lascia gabbare, Non buono, Cattivo
Lüchéla – Lingua
Lurnét – Occhiali
Mafis – No
Maròch – Pane
Me òden (al) – Io
Móola – Ruota
Navigàant – Anatra
Òden – Uomo
Pàcco – Luogo, Paese
Panéi – Baffi
Parti al péten – Rubare
Pecüüinia – Soldi
Pelégher – Latte
Pèna – Vanga
Peterlèngghi – Orecchie
Piàaga de müül – Uova al burro
Piantéla – Chiave
Pifaro – Naso
Pignóoi – Denti
Piila – Denaro: *Gh'o miia de piila de togh li bigùunsuli ai pivéi* → Non ho soldi per comperare i pantaloni ai bambini
Piisto – Prete
Piòla – Osteria
Pischèl – Cane

Piulèer – Oste
Pivèl – Bambino: *Cusa fòom sta brüina de smurfi ai pivéi?* → Cosa facciamo questa sera da mangiare ai bambini
Pivèla – Bambina
Pü-à – Ubriacone
Pulégio – Letto
Raspàant – Gallina
Rìboli – Bottiglione
Rustì – Rubare
Santòcia – Chiesa
Śbasi – Morire
Śbasimèento – Mortalità
Śbulugnà – Mandar via
Scàalfi – Bicchiere di vino
Scàbi – Vino
Scapinàant – Ladro
Sfiàandra – Finestra
Śgàgio – Persona che capisce al volo le cose
Śgrìfi – Mani
Siinghena – Bottiglia
Ślèensa – Acqua
Ślümà – Guardate: *la grìima a la sfiàandra* → Guarda la signora alla finestra
Śmüfia – Viso
Śmurfi – Mangiare

So òden (al) – Lui
Stàasi – Gambe
Stansià – Stare, Essere: *A ghe stàansia mìa* → Non c'è
Stéca – Legna
Tarocà – Parlare
Taròch – Gergo: *Te creede che camüfa 'l taròch quel grìmo? Mafis* → Credi che capisca il gergo quell'uomo? No
Tartù – Cagare
Tartùda – Merda, Cagata

Tavàan – Mozzicone
Téc, Teciin – Cappello
Telarìna – Salame
To òden (al) – Tu
Tòga, Tògo – Persona che vale
Tràpula – Bicicletta
Tripi – Scarpe
Trutiin – Caffè
Tuliin – Moneta
Turciùusa – Polenta: *Te fé na bela turciùusa* = Fai una bella polenta

Umbréla – Sbornia: *Che umbréla che 'l gh'à* = Che sbornia ha preso
Umbrelèer – Ubriacone, Ubriaco
Urbiis – Uovo
Vàasco – Ricco
Verdulìna – Insalata
Viuliin – Vaso da notte
Žàino – Gobba

Gergo dei Cordai di Castelponzone - *al contrario*

Acqua – Ślèensa
Anatra – Navigàant
Baffi – Panéi
Bambina – Pivèla
Bambino – Pivèl
Bambino piccolo – Gargiin
Bicchiere di vino – Scàalfi
Bicicletta – Tràpula
Borsa – Buldrìina
Bottiglia – Siinghena
Bottiglione – Büràt, Rìboli

Buoi – Curnàant
Caffè – Trutiin
Cagare – Tartì
Cagata – Tartìda
Camicia – Liima
Cane – Baiùus, Pischèl
Cantina – Fredùusa
Capire – Camüfà
Capire – Cicà
Cappelletti – Capéi del piisto
Cappello – Téc, Teciin

Carne – Flàis
Carriola – Iòle
Casa – Carbùuna
Cattivo – Lòfi
Cavallo – Balarìin
Chiave – Clè, Piantéla
Chiesa – Santòcia
Coltello – Feliin
Contadino – Chiàllo
Damigiana – Balàanta
Denaro – Piila

Denti – Pignóoi
Dita – Bachét
Donna – Grìma, Grimàalda
Essere – Stansià
Fiammifero – Brìch
Finestra – Sfiàandra
Formaggio da grattugiare –
Dürèngo
Fuoco – Fàaier
Furba – Drìta
Furbo – Drìto
Gallina – Cacàana, Raspàant
Gambe – Stàasi
Garzone di contadino – Gàargio
Gatto – Bernàard
Gergo – Taròch
Gobba – Žàino
Gonna – Cacàana
Guardate – Šlümà
Imbroglia – Góp
Insalata – Verduliina
Io – Al me òden
Ladro – Scapinàant
Latte – Peléegher
Legna – Stéca
Letto – Cagnàaro, Pulégio
Lingua – Lùchéla
Lui – Al so òden

Luogo, Paese – Pàcco
Mandar via – Šbulugnà
Mangiare – Šmurfi
Mani – Šgrifi
Marito – Grìmo
Merda – Cùspa, Fàalda, Tartùida
Minestra – Gàalma
Moneta – Tuliin
Morire – Šbaši
Mortalità – Šbašimènto
Mozzicone – Tavàan
Naso – Pifaro
No – Mafis
Non capisco – A camüfa mia
Non buono – Lòfi
Occhi – Brünéi
Occhi storti – Brünéi lòfi
Occhiali – Lurgnéit
Orecchie – Falfèeri, Garganéli, Peter-
lèngghi
Orologio – Bóogul
Oste – Piulèer
Osteria – Piòla
Paiolo – Ferùcio
Paltò – Giiga
Pane – Maròch
Pantaloni – Bigùunsuli
Parlare – Tarocà

Parlare – Cicà
Pentola – Brùunša
Persona che capisce al volo le cose –
Šgàgio
Persona che vale – Tòga, Tògo
Pipa – Biligòt
Polenta – Turciùusa
Prendere – Cocà
Prete – Piisto
Ricco – Vàasco
Rubare – Partì al péten, Rustì
Ruota – Móola
Salame – Grùp
Salame – Telariina
Sardine – Céechi
Sbornia – Umbréla
Scarpe – Fangùs
Scarpe – Tripi
Sciocco, che si lascia gabbare – Lòfi
Sera – Brüüna
Sigaretta – Cavaléer
Soldi – Pecüüina
Sole – Féebo
Stalla – Caldàana
Stare – Stansià
Stufa – Gnòra
Testa – Calaméera
Tu – Al to òden

Ubricone – Pü-à
Ubricone, Ubrico – Umbrelèer
Uomo – Griimo, Òden
Uomo poco furbo – Garbél
Uova al burro – Piàaga de müül
Uovo – Urbìis

Uva – Garbiia
Vanga – Pèna
Vaso da notte – Viulìn
Vecchia – Antìga
Vecchio – Antìch
Vino – Scàbi

Viso – Ghìirba
Viso – Śmüfia
Zucca – Baràca
Zucca arrostita – Frittüura de baràca